



WikiWomenCamp



WIKI WOMEN

CAMP 2023

Organising Translation workshops

Language and internationalization

Username; MMunyoki(WMF) & TochiPrecious

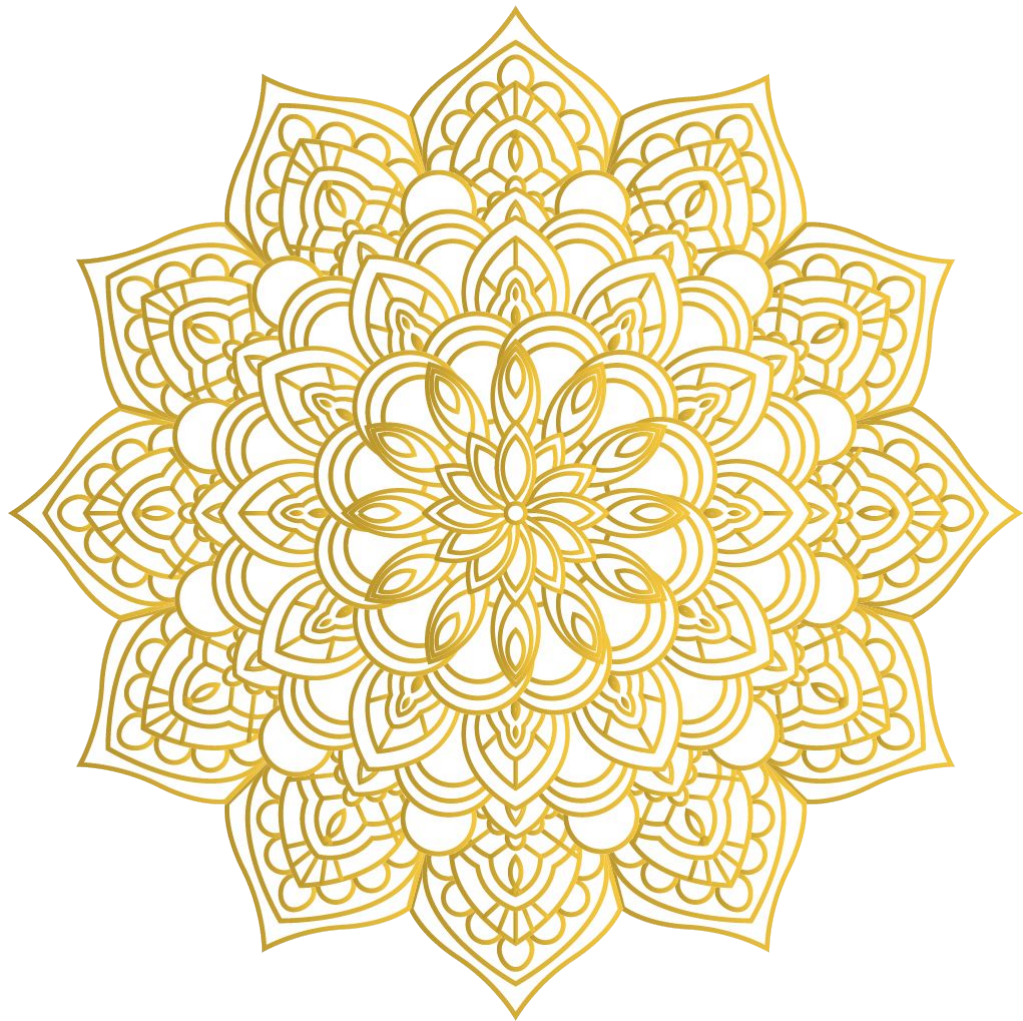


MAP UP, RISE UP!

Agenda

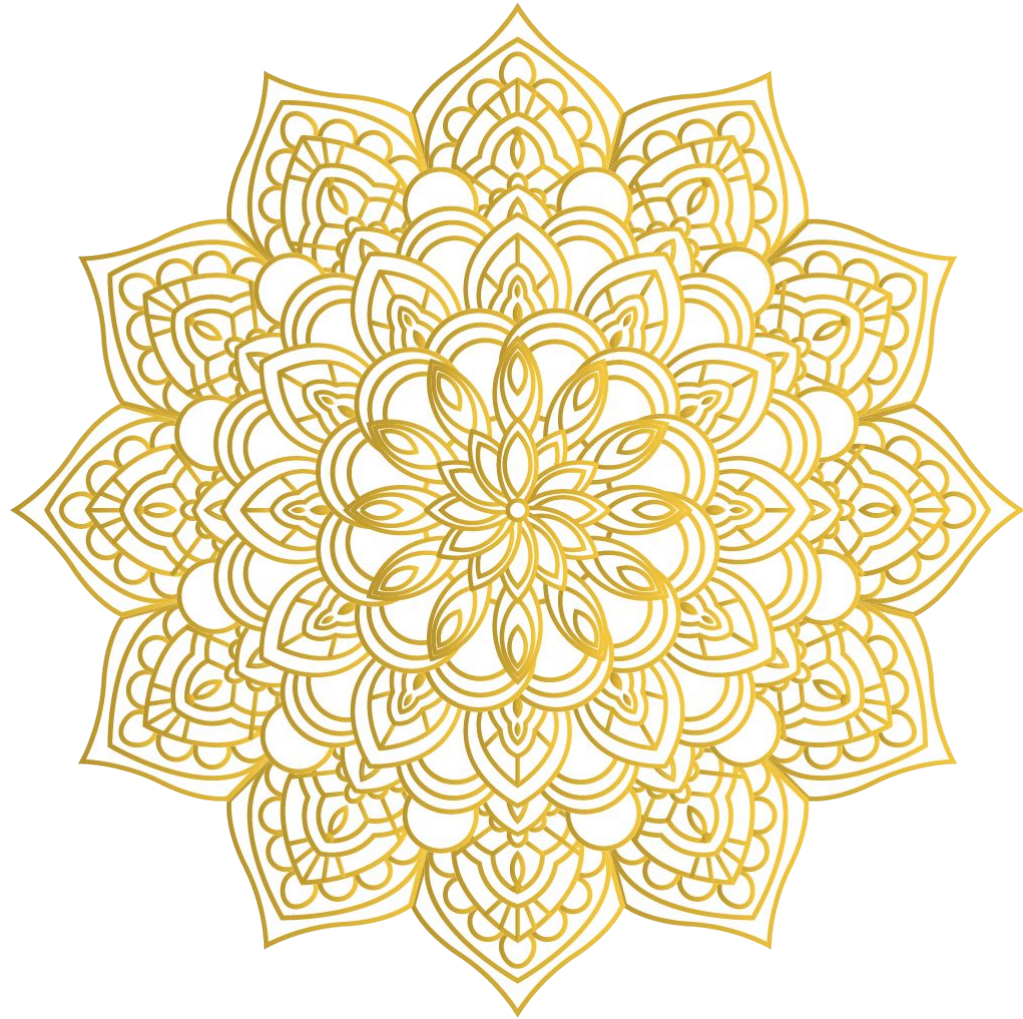
- Introduction to language and internationalization tools (5mins)
- Hands on with Content Translation (30mins)
- Learn from each other on best practises (10mins)
- Recommended Best practises (5 mins)

Repeat agenda for translatewiki



Objective

- Interactive session to equip participants with practical tips needed to organise translation workshops



01

Language and internationalization tools



WIKI WOMEN
CAMP 2023



MAP UP,
RISE UP!

с. 9 million

**Большасць людзей
не размаўляюць па-
ангельску**

c. 270 million

A maioria das pessoas não fala inglês





Watu wengi hawazungumzi kizungu



1,000,000,000+

**Most people
don't know
English**



**Language is a barrier
to access knowledge**

Language team goal

“Break down the language barrier that prevents people from accessing and contributing to free knowledge.”



Knowledge equity

“We will break down the social, political, and technical barriers preventing people from accessing and contributing to free knowledge.”



WIKIMEDIA
FOUNDATION

What we do

- Select a language out of 300+: Universal Language Selector
- Translate articles: Content Translation
- Translate software and other pages: translatewiki and Translate

02

Hands on with Content translation



**MAP UP,
RISE UP!**

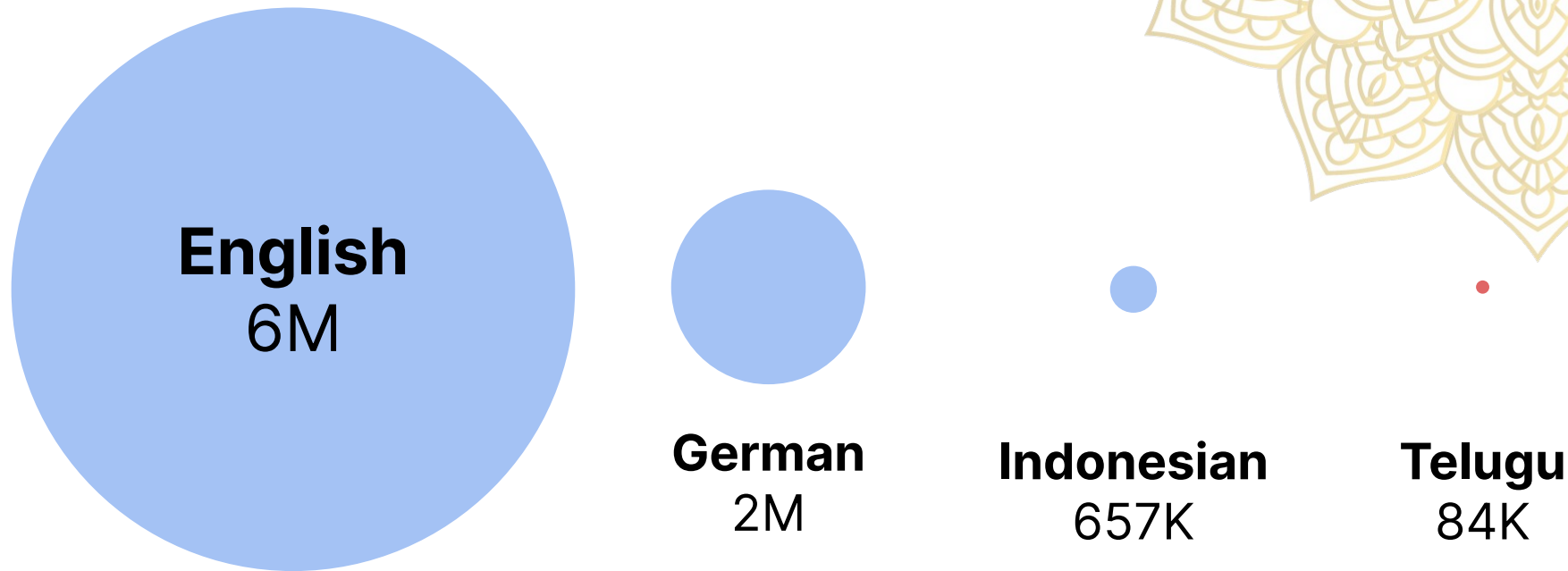
Content Translation (CX)

[Homepage](#) | [Purpose](#) | [Demo](#) | [Try it out](#) | [CX Stats](#) | [User Feedback](#)

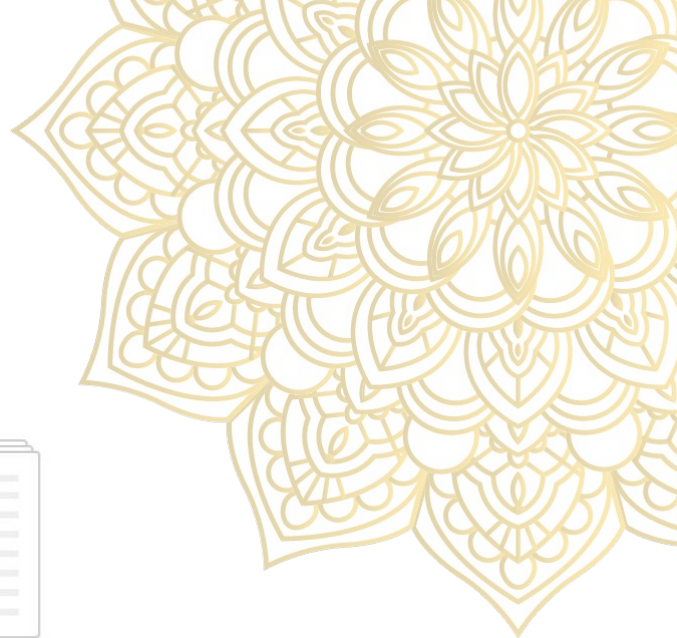
- What is it?
- Who is working on it?

The screenshot displays the Wikimedia Content Translation (CX) interface. On the left, the English source text is shown, including a section titled "Background" which discusses the 2019 federal election, the Liberal Party's victory, and the resignation of Elizabeth May. The right side of the interface shows the Hindi translation of the same text. A warning message at the top right of the translation pane states: "Part of your translation contains 100% of unmodified text. Automatic translation is provided only as a starting point. Make sure that the content is accurate and reads naturally in your language. Your translation is likely to be deleted when it is reviewed by other editors." Below the warning is a "Learn more" link and a "Mark as resolved" checkbox. At the bottom right, there is a "Provide feedback" button.

Number of articles



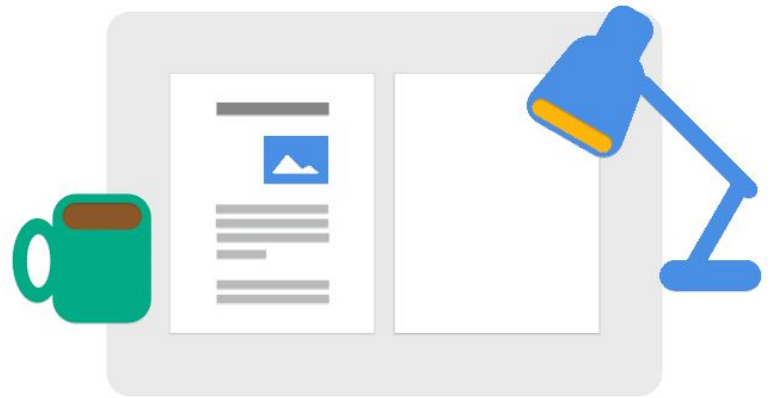
**Content
Translation
helps to
translate
Wikipedia
articles.**



Easier article creation

Users can translate as much as they want from the original to create an initial version.

Reusing work done by another community (notability, verifiability....) lowers the risk of deletion.



Plants in space

English

[view page](#)

4 categories

Use dmy dates



Zinnia flower in space

Plants in space are [plants](#) grown in [outer space](#) typically in a weightless but pressurized controlled environment in specific space gardens.^[1] In the context of human spaceflight, they can be consumed

Plants in space

español

No categories

+ Add translation

1

Click paragraphs to translate

You don't need to add them all

2

Make the text read naturally

Machine translation is useful but you'll need to revise the text to make it accurate.

3

Publish the translation

When you are happy with the result, press "Publish".

[View translation guidelines](#)



WIKIPEDIA
La enciclopedia libre

- Portada
- Portal de la comunidad
- Actualidad
- Cambios recientes
- Páginas nuevas
- Página aleatoria
- Ayuda
- Donaciones
- Notificar un error

- Imprimir/exportar
- Crear un libro
- Descargar como PDF
- Versión para imprimir

- En otros proyectos
- Wikimedia Commons

- Herramientas
- Lo que enlaza aquí
- Cambios en enlazadas
- Subir archivo
- Páginas especiales
- Enlace permanente
- Información de la página
- Elemento de Wikidata
- Citar esta página

Otros proyectos

Artículo **Discusión**

Leer **Editar código** Editar Ver historial

Buscar

Piedra de Rosetta

La **piedra de Rosetta** es un fragmento de una antigua estela egipcia de granodiorita inscrita con un decreto publicado en Menfis en el año 196 a. C. en nombre del faraón Ptolomeo V. El decreto aparece en tres escrituras distintas: el texto superior en jeroglíficos egipcios, la parte intermedia en escritura demótica y la inferior en griego antiguo. Gracias a que presenta esencialmente el mismo contenido en las tres inscripciones, con diferencias menores entre ellas, esta piedra facilitó la clave para el entendimiento moderno de los jeroglíficos egipcios.

Originalmente dispuesta dentro de un templo, la estela fue probablemente trasladada durante la época paleocristiana o la Edad Media y finalmente usada como material de construcción en un fuerte cerca de la localidad de Rashid (Rosetta), en el delta del Nilo. Allí fue hallada en 1799 por el soldado Pierre-François Bouchard durante la campaña francesa en Egipto. Las tropas británicas derrotaron a las francesas en Egipto en 1801 y la piedra original acabó en posesión inglesa bajo la Capitulación de Alejandría. Transportada a Londres, lleva expuesta al público desde 1802 en el Museo Británico, donde es la pieza más visitada.

Debido a que fue el primer texto plurilingüe antiguo descubierto en tiempos modernos, la Piedra de Rosetta despertó el interés público por su potencial para descifrar la hasta entonces ininteligible escritura jeroglífica egipcia, y en consecuencia sus copias litográficas y de yeso comenzaron a circular entre los museos y los eruditos europeos. La primera traducción completa del texto en griego antiguo apareció en 1803, pero no fue hasta 1822 cuando Jean-François Champollion anunció en París el descifrado de los textos jeroglíficos egipcios, mucho antes de que los lingüistas fueran capaces de leer con seguridad otras inscripciones y textos del antiguo Egipto. Los principales avances de Champollion fueron el descubrimiento de que el texto demótico (que el texto jeroglífico también lo hace así y tiene similitudes generales con el demótico (Thomas Young en 1814) y que, además de ser usado para escribir nombres extranjeros, también se usaba para escribir palabras egipcias (Champollion entre 1822 y 1824).

Más tarde se descubrieron dos copias fragmentarias del mismo decreto, y en la actualidad se conocen varias inscripciones egipcias bilingües y trilingües, incluidos dos decretos Ptolemaicos, como el Decreto de Canopus del 238 a. C. y el Decreto de Menfis de Ptolomeo IV, c. 218 a. C. Por ello, aunque la Piedra de Rosetta ya no es única, fue un

Piedra de Rosetta



La piedra de Rosetta exhibida en el Museo Británico.

| | |
|--------------------|------------------------------------------------------|
| | Granodiorita |
| Altura | 112,3 cm |
| Ancho | 75,7 cm |
| Profundidad | 28,4 cm |
| Peso | 760 kg |
| Inscripción | Decreto de Ptolomeo V en tres escrituras diferentes. |
| Realización | 196 a. C. |

If a Wikipedia article exists in one language but doesn't exist in another,

More than **1.6 million** articles created

(a Wikipedia of that size would be in the top-10)



Let's try it out



WIKI WOMEN
CAMP 2023



**MAP UP,
RISE UP!**

03

Learn from each other on best practises



WIKI WOMEN
CAMP 2023



MAP UP,
RISE UP!

Learn from each other

- Before the event
- During the event
- After the event
- Any other considerations

Exercise for today

- *Discuss*
- *Time: 10 minutes*



04

Content Translation events recommended best practises



WIKI WOMEN
CAMP 2023



MAP UP,
RISE UP!

Before an event

Anybody who knows at least two languages can participate in such an event.



Consider having at least one person who is highly proficient in the language into which the participants are translating



People inexperienced with editing Wikipedia, but there should be at least one person who is experienced with it.



Finally, it is also useful to have somebody who is able to resolve general technical problems with wiki syntax, templates, keyboards, fonts, gadgets, etc., to report software bugs, and to pass on feedback to the developers.



Get familiar with the policy at [Steward requests/Global permissions#Requests for global IP block exemption](#). As of 2022, this is acutely necessary for events, especially in some countries (see the page [No open proxies/Unfair blocking](#) for details).



A quiet room with computers or people can also bring their own computers or have them rented. Particularly recommended places are libraries, schools, and colleges, especially those that have books on location that can be used by article writers and translators: dictionaries, books about language grammar and style, encyclopedias, books about history and biography, etc. In particular, dictionaries are strongly recommended having at any translation event.

It is less essential, but quite useful, to have at least one person who has administrator rights, so that it will be possible to resolve issues with accounts, protected pages, etc. If an administrator cannot be present at the event in person, it is advisable to be in contact with one remotely by phone, instant messaging, or email

Online or a room with computers or people can also bring their own computers or have them rented.



If you want to focus your event on translating articles about a particular topic, you should have at least one person who is knowledgeable about this topic.



During an event

Introducing new editors to Wikipedia^[edit]

- A brief history of Wikipedia
- What is a wiki
- What is an encyclopedia (as opposed to a blog, a news website, a social network, etc.)
- What are the copyright principles

Introducing Content Translation

- Translate paragraph by paragraph.
- Machine translation is available for some languages, but not for all of them. If machine translation is available for the language in question:
 - Don't publish machine translation without fixing its mistakes!
 - Show how to turn machine translation on and off.
- It's possible to paste the source text into the paragraph, or to start from an empty paragraph.
- Images can be automatically transferred by clicking on them, but you have to translate the caption.
- Links are adapted automatically, and can also be added and removed manually.
- References (footnotes) are adapted automatically, but may need manual tweaking.
- Content Translation creates the first revision of the article. After this, the article can be edited just like any other article.
- For experienced Wikipedians: Don't use wiki syntax.

Translating

- Make sure that everybody enables Content Translation in the preferences, show people how to enter the Content Translation dashboard (hover on "Contributions"), and then just tell people to start translating!
- Tell people not to translate the same article as you are showing in the demo.

During the translation phase, people will likely need help with certain issues:

- **Translating difficult words:**
- **Using Content Translation:** adapting and adding links, images, templates, references, etc.
- **Publishing:** Some wikis are configured to disallow publishing to the main space for new users.
- **Fixing reference formatting:**



After an event

Ask the participants for more feedback: What did they enjoy and what worked well? What didn't work well? Do they feel that they achieved something?



Consider a quick post-event survey: here's a [survey template](#)



Ask the participants to tell their friends about this



Ask the participants to translate more at home.



Submit all the relevant feedback that you collected to the developers of Content Translation in an email, as bug reports in Phabricator, or using any other means of communication that is convenient for you.



Share at least a few translated articles and other achievements of the event on social media or other community channels



Write a public report as a wiki page or a blog post about the event:



04

Hands on with translatewiki

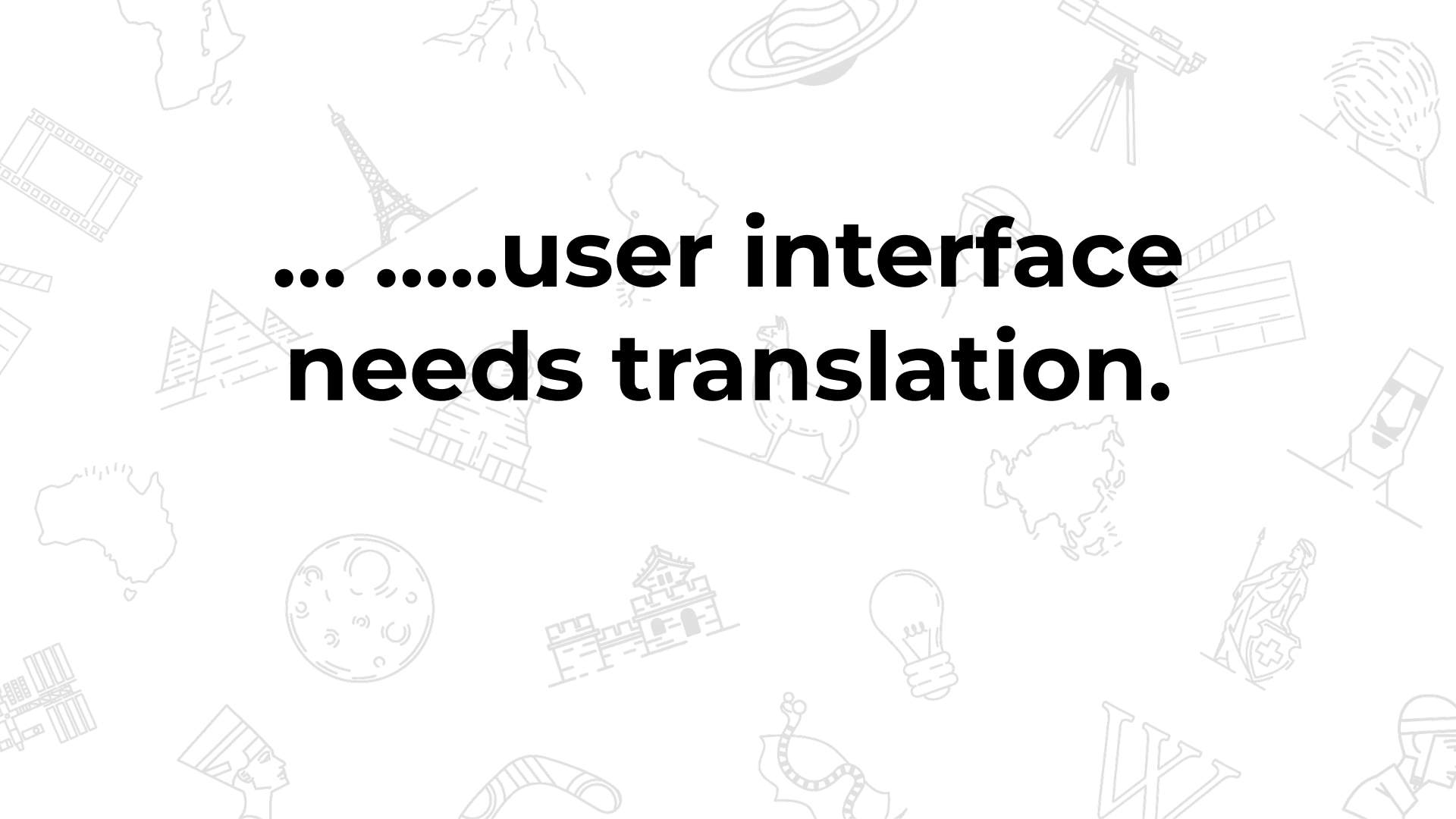


WIKI WOMEN
CAMP 2023



MAP UP,
RISE UP!

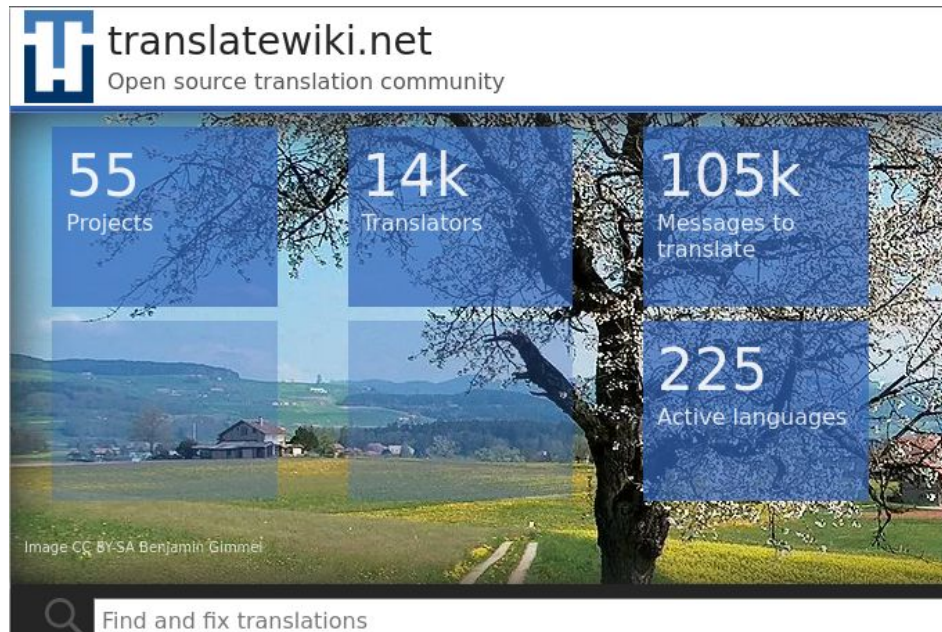
**... ..user interface
needs translation.**



Translatewiki.net

[Homepage](#) | [About](#) | [Supported Projects](#)

Translatewiki.net is an online translation platform for free and open source projects and volunteer translators. Our activity has been stable at around 1,600 active yearly translators making around 550k translations.(data as of 2022)



Translatewiki.net is an online translation platform for free and open source projects and volunteer translators. Our activity has been stable at around 1,600 active yearly translators making around 550k translations.(data as of 2022)

All [Untranslated](#) Outdated Translated ... Q Filter list

MediaWiki:Growthexperiments-confirmemail-confirm-button/sw

Confirm email address

Your translation in Kiswahili

Explain your changes (optional)

Press "CTRL-ENTER" to confirm and move to the next message, "ALT-SHIFT-D" to skip, "ALT-SHIFT-B" to provide summary or hold "ALT" to see other shortcuts.

register the account or for any other reason), click on this cancellation link:
\$5").

[View less](#) / [Edit documentation](#)

Suggestions

| | |
|-------------------------------------|------------|
| Kuyakinisha anwani ya barua pepe | 100% match |
| Yakinisha anwani yako ya barua pepe | 80% match |
| Weka anwani ya barua pepe | 76% match |
| Thibitisha anwani ya barua pepe | Google |

Need more help? [Ask for more information](#)



Translating the 500+ most used is a requirement for creating a Wikipedia in a new language

Let's try it out



WIKI WOMEN
CAMP 2023



**MAP UP,
RISE UP!**

03

Learn from each other on best practises



WIKI WOMEN
CAMP 2023



MAP UP,
RISE UP!

Learn from each other

- Before the event
- During the event
- After the event
- Any other considerations

Exercise for today

- *Discuss*
- *Time: 10 minutes*



03

Translatewiki events recommended best practises



WIKI WOMEN
CAMP 2023



MAP UP,
RISE UP!

Before an event

Online or a room with computers or people can also bring their own computers or have them rented. translatewiki.net is not well-adapted for mobile phone screens



Consider having at least one person who is highly proficient in the language into which the participants are translating



People inexperienced with editing Wikipedia, but there should be at least one person who is experienced with it.



Announce your event on the Support page on translatewiki. This will let administrators know to expect many new accounts and translations and help prevent misunderstandings. In addition, try to make sure that one of the translatewiki administrators will be available online for necessary technical support.

Make sure that the language into which you'll translate is configured on translatewiki: go to [the translation interface](#). Read the page [Translatewiki.net languages](#) for the full instructions



A quiet room with computers or people can also bring their own computers or have them rented. Particularly recommended places are libraries, schools, and colleges, especially those that have books on location that can be used by article writers and translators: dictionaries, books about language grammar and style, encyclopedias, books about history and biography, etc. In particular, dictionaries are strongly recommended having at any translation event.

Read localization guides: [Localisation guidelines](#) & [Translating:MediaWiki](#)



create a translatewiki.net account. translatewiki accounts are distinct from Wikimedia accounts/Wikipedia



Introducing new editors to

Wikimedia [\[edit\]](#)

translatewiki is closely related to the Wikimedia world, so unless all the participants are already familiar with it, introduce them to the movement:

- A brief history of Wikipedia and Wikimedia
- What is a wiki (a website that anyone can edit)
- Why is it important to have content and software user interface in all languages

Introducing localization

- If you know other languages, add them as assistant languages in the preferences. This is especially important for people who don't know English well.
- Always read and understand the documentation for each message in the sidebar.
- It's OK to skip long or difficult messages.
- Use consistent terminology. If in doubt, search for similar words in other messages and consult with other people.
- Use parameters and PLURAL correctly.
- Machine translation is available for some languages, but not for all of them. If machine translation is available for the language in question, tell people never to publish machine translation without fixing its mistakes!
- It's possible to paste the source text into the paragraph if it's useful, but don't just publish the English text.
- Code, markup, and link *targets* must be copied and not translated. Link *labels* must be translated.
- Translations that you submitted will be used on the real Wikipedia next week. Your contribution will actually be used! It's fun, but be responsible ;)

Doing the translations [\[edit\]](#)

Two common mistakes when working on translatewiki localization in general, and in workshops in particular:

1. Clicking the "Translate" button on the main page and translating random things in various projects.
2. Two or more people working on the same project without coördinating with each other.

To avoid these mistakes, make sure to do the following:

- Tell people not to click the "Translate" button on the main page.
- Use the projects list you prepared earlier, and assign each project to one person.
- Only one person must publish translations in each project. It's possible that two or more people will work on the same project and help each other with difficult words, etc., but only one should push the Publish translation button.
- When a project is completed, congratulate whoever did it, and give them another project :)

During the translation phase, people will likely need help with certain issues:

- Translating difficult words: Encourage people to talk to each other and give each other friendly tips about the language. Language experts, as well as dictionaries and grammar books, will be especially useful at this point.
- Using the translation interface: using wiki markup, PLURAL, etc.



After an event

Ask the participants for more feedback: What did they enjoy and what worked well? What didn't work well? Do they feel that they achieved something?



Consider a quick post-event survey: here's a [survey template](#)



Ask the participants to tell their friends about this



Ask the participants to translate more at home.



Submit all the relevant feedback that you collected to the developers of translatewiki in an email, as bug reports in Phabricator, as a post on the Support page, or using any other means of communication that is convenient for you



Share the event information and other achievements of the event on social media or other community channels.



Write a public report as a wiki page or a blog post about the event:



Thanks



WIKI WOMEN
CAMP 2023



MAP UP,
RISE UP!

References

- https://meta.wikimedia.org/wiki/Best_practices_for_Content_Translation_events
- https://www.mediawiki.org/wiki/Content_translation
- https://meta.wikimedia.org/wiki/Best_practices_for_translatewiki_events